

Секція: 7. Міжкультурна комунікація.

Овсянко О. Л.,

аспірант кафедри теорії та практики перекладу

Сумського державного університету

м. Суми, Україна

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ МОДИФІКАЦІЇ АНГЛІЙСЬКИХ ПРИСЛІВ'ІВ

Сучасний світ неможливо уявити *без людини, яка говорить* (адресант), *людини, яка слухає* (адресат), і *повідомлення* – триада, за допомогою якої будується комунікація. Питання всебічного дослідження текстів малої форми (у нашому випадку – прислів'їв) набувають сьогодні особливої актуальності. **Об'єктом** нашого дослідження є прислів'я англійської мови, **предметом** – особливості їх структурно-семантичних модифікацій. Матеріалом дослідження служить корпус прислів'їв, вилучених з автентичних лексикографічних джерел, розвідок учених (І. Р. Гальперіна, В. І. Даля, Т. Дейка, В. І. Карасика, О. С. Кубрякової, О. В. Куніна, В. А. Маслової, М. М. Пазяка, Г. Л. Пермякова, М. В. Піменової, Л. С. Піхтовнікової, Л. І. Тараненко та інших) і сучасних англійських газет (The Guardian, The New York Times).

Прислів'я – влучний образний народний вислів, римований за будовою, стислий за формою, узагальнювальний за змістом, дидактичний за характером (повчальний, настановний, філософський) [1, с. 482]. Пор. англ.: *A good word costs no more than a bad one; We cannot do evil to others without doing it to ourselves; There is no proverb which is not true; A proverb is an ornament to language; Proverbs are the abridgments of wisdom*; укр.: *Хто хоче багато, то втратить і те, що має; Життя як стерня: не пройдеши, ноги не вколовши; К слову йде й прислів'я; Не всяка пословиця при всіх говориться; Пословиця не на вітер мовиться; Пословиця в своєму краї пророцтва*. Прислів'я є відображенням культурного життя народу, оцінних і комунікативних стереотипів, носієм різної інформації – мотиваційної, оцінної, культурологічної. Важливими мовними чинниками прислів'їв, що можуть застосовуватися для реалізації прагматичних завдань та комунікативних стратегій є внутрішня форма прислів'їв, зміна або доповнення їх окремих компонентів. Як правило, прислів'я містять 10 ± 4 слів, що відповідає можливостям оперативної пам'яті і мовця, і слухача.

Текстові інновації охоплюють не лише зсув поверхневих структур, а й семантичні зсуви: від серйозного до смішного, від буквального до фігурального, від очевидного до ірреального, від урочистого до гумористичного [2, с. 9]. Пор.: *There is no royal road to learning* → *There is no royal road to geometry* [3]; *Tastes are differ* → *But why do musical tastes*

differ so, and why do we feel the need to criticise those with tastes that don't match our own? [4];
April is the cruellest month → *Why Was April the Cruellest Month?* [5].

Перспективним вважаємо вивчення комунікативно-прагматичного потенціалу англійських прислів'їв.

Список літератури:

1. Жайворонок В. В. Знаки української етнокультури : словник-довідник / В. В. Жайворонок. – К. : Довіра, 2006. – 703 с.
2. Швачко С. О. Поверхневі та глибинні структури текстів малого жанру / С. О. Швачко // Лінгвістичні особливості англомовного дискурсу : матеріали Всеукраїнської студентської наукової конференції (7–8 квітня 2005 року). – Горлівка : ГДППМ, 2005. – С. 4–12.
3. Page of Simon Singh [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.theguardian.com/books/2000/aug/12/fiction.reviews2>.
4. Page of Tauriq Moosa [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.theguardian.com/science/brain-flapping/2014/jan/24/rubbish-music-musical-tastes>.
5. Why Was April the Cruellest Month? [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://query.nytimes.com/gst/abstract.html?res=9E00E7DE1E3FE637A25754C1A9629C946690D6CF>.

Овсянко О. Л. Структурно-семантичні модифікації англійських прислів'їв / О. Л. Овсянко // «І Таврійські філологічні читання»: Матеріали міжнародної науково-практичної конференції, м. Херсон, 27-28 лютого 2015 р. – Херсон : Видавничий дім «Гельветика», 2015. – С. 109-110.